

Phần 2. YÊU CẦU VỀ KỸ THUẬT

Chương V. YÊU CẦU VỀ KỸ THUẬT

1. Giới thiệu chung về dự án, gói thầu

- Chủ đầu tư: Sở Giao dịch Chứng khoán Hà Nội, số 2 Phan Chu Trinh, phường Cửa Nam, Hà Nội
- Nguồn vốn: Sử dụng nguồn vốn hợp pháp của doanh nghiệp (Nguồn chi thường xuyên của Sở Giao dịch Chứng khoán Hà Nội)
- Tên gói thầu: Thuê biên dịch thông tin công bố chuyên ngành từ Tiếng Việt sang Tiếng Anh năm 2026 của Sở Giao dịch Chứng khoán Hà Nội
- Địa điểm: Sở Giao dịch chứng khoán Hà Nội - Số 2 Phan Chu Trinh, phường Cửa Nam, Hà Nội
- Thời gian thực hiện hợp đồng: 12 tháng kể từ ngày hợp đồng có hiệu lực (tương đương 365 ngày) kể từ ngày hợp đồng có hiệu lực
- Hình thức đấu thầu: Đấu thầu rộng rãi trong nước qua mạng
- Phương thức lựa chọn nhà thầu: Một giai đoạn, một túi hồ sơ
- Thời gian bắt đầu lựa chọn nhà thầu: Quý IV/2025
- Phạm vi cung cấp: Thuê biên dịch thông tin công bố chuyên ngành từ Tiếng Việt sang Tiếng Anh năm 2025 của Sở Giao dịch Chứng khoán Hà Nội
- Số lượng: 9000 trang tiêu chuẩn
- Nội dung biên dịch: Thực hiện biên dịch thông tin công bố chuyên ngành từ Tiếng Việt sang Tiếng Anh theo danh mục cung cấp dịch vụ biên dịch tại mục (3) - Yêu cầu kỹ thuật của gói thầu thuộc Chương V này.

2. Mục tiêu công việc

- Đảm bảo tuân thủ quy định tại Thông tư số 96/2020/TT-BTC ngày 16/11/2020 về việc hướng dẫn công bố thông tin trên thị trường chứng khoán và thực hiện theo lộ trình của Thông tư 68/TT-BTC ngày 18/9/2024 về việc sửa đổi, bổ sung một số điều của các Thông tư quy định về giao dịch chứng khoán trên hệ thống chứng khoán; bù trừ và thanh toán giao dịch chứng khoán; hoạt động của công ty chứng khoán và công bố thông tin trên thị trường;
- Nhằm đáp ứng yêu cầu về thông tin cho nhà đầu tư nước ngoài, tăng cường tính công khai minh bạch cũng như tăng thanh khoản cho thị trường, Sở Giao dịch Chứng khoán Hà Nội (Sở GDCK Hà Nội) cần thực hiện biên dịch thông tin đảm bảo công bố trên website Tiếng Anh của Sở (www.hnx.vn) và cung cấp kịp thời thông tin cho khách hàng.

- Đảm bảo đáp ứng đối với sản phẩm biên dịch Sở Giao dịch Chứng khoán Hà Nội nhận phải chính xác về mặt nội dung, chuyển tải được đầy đủ ý nghĩa từ ngôn ngữ, cụm từ Tiếng Việt sang ngôn ngữ Tiếng Anh; trung thành với nguyên tác, đảm bảo giữ nguyên nội dung chính, văn phong trang trọng, rõ ràng, từ ngữ chuyên ngành chuẩn xác, ngôn ngữ Tiếng Anh chuyên ngành;

- Đảm bảo đáp ứng đúng thời gian thực hiện dịch vụ biên dịch và đáp ứng tiến độ cung cấp dịch vụ biên dịch theo E-HSMT yêu cầu;

3. Nội dung yêu cầu kỹ thuật của gói thầu

3.1. Phạm vi công việc, danh mục cung cấp dịch biên dịch

Thực hiện biên dịch các thông tin công bố sau:

3.1.1. Thông tin từ HNX: Văn bản pháp luật (quy chế, quy định, hướng dẫn...): Dịch các văn bản theo đề nghị từ các đơn vị nghiệp vụ của Sở theo Quy định quản lý hoạt động của Cổng thông tin điện tử Sở GDCK Hà Nội ban hành theo Quyết định số 108/QĐ-SGDHN ngày 11/03/2024

3.1.2. Thông tin từ công ty đại chúng quy mô vừa và nhỏ

1. Nghị quyết Đại hội đồng cổ đông (ĐHĐCĐ): dịch toàn văn nội dung nghị quyết ngoại trừ mục căn cứ, số phiếu/tỷ lệ biểu quyết và dịch bổ sung các nội dung được nêu cụ thể tại tài liệu đính kèm liên quan đến kết quả/kế hoạch sản xuất kinh doanh, phân phối lợi nhuận, tăng vốn/phát hành... Kế hoạch, kết quả sản xuất kinh doanh chỉ dịch các chỉ tiêu có số liệu, bảng biểu. Không dịch nội dung liên quan đến pha loãng cổ phiếu, cách tính giá cổ phiếu.

2. Nghị quyết Hội đồng quản trị: dịch những tin liên quan đến tình hình và kết quả sản xuất kinh doanh, mua bán tài sản, góp vốn đầu tư, phát hành cổ phiếu, trả cổ tức, thay đổi vốn điều lệ của công ty/doanh nghiệp, trong đó: dịch toàn văn nghị quyết ngoại trừ mục căn cứ, tỷ lệ biểu quyết và nội dung liên quan đến pha loãng cổ phiếu, cách tính giá cổ phiếu

3. Báo cáo quản trị công ty năm: dịch các nội dung sau:

- Thông tin cơ bản về công ty: tên công ty, địa chỉ, điện thoại, vốn điều lệ, mã chứng khoán;

- Hoạt động của Đại hội đồng cổ đông;

- Thông tin về Thành viên hội đồng quản trị (HĐQT);

- Các Nghị quyết/Quyết định của HĐQT;

- Thông tin về thành viên Ban kiểm soát/Ủy ban kiểm toán;

- Ban điều hành

- Kế toán trưởng

- Giao dịch giữa công ty với người có liên quan của công ty; hoặc giữa công ty với cổ đông lớn, người nội bộ, người có liên quan của người nội bộ;

- Giao dịch giữa người nội bộ công ty, người có liên quan của người nội bộ với công ty con, công ty do công ty nắm giữ quyền kiểm soát;
- Giao dịch giữa công ty với các đối tượng khác;
- Giao dịch cổ phiếu của người nội bộ và người liên quan của người nội bộ;
- Không dịch danh sách người nội bộ và người liên quan và thông tin của những người không nắm giữ cổ phiếu trong bảng giao dịch, những phần không có thông tin phát sinh.

4. Bản cáo bạch công ty: dịch toàn bộ nội dung

5. Báo cáo/kết quả phát hành cổ phiếu/trái phiếu: dịch toàn bộ nội dung ngoại trừ thông tin/giới thiệu chung về tổ chức phát hành.

6. Tin về chào mua công khai

- Thông báo chào mua: dịch thông tin chính về cá nhân/tổ chức chào mua công khai và công ty mục tiêu, loại cổ phiếu chào mua, mối quan hệ giữa cá nhân/tổ chức chào mua và công ty mục tiêu, số lượng và tỷ lệ nắm giữ của cá nhân/tổ chức chào mua trước khi mua và dự kiến mua, giá chào mua, phương thức thực hiện giao dịch chào mua, nguồn vốn chào mua, thời điểm chào mua, mục đích chào mua, thời hạn và phương thức thanh toán, tên công ty chứng khoán làm đại lý thực hiện chào mua.

- Kết quả chào mua: dịch thông tin chính về cá nhân/tổ chức đăng ký chào mua công khai và công ty mục tiêu, số lượng và tỷ lệ cổ phiếu của tổ chức/cá nhân chào mua nắm giữ trước khi chào mua, dự kiến chào mua, đã mua được và nắm giữ sau khi chào mua.

7. Tin tóm tắt, hợp nhất, sát nhập, chuyển đổi mô hình, giải thể, phá sản : dịch nội dung chính phương án/thông báo/kết quả tóm tắt, hợp nhất, sát nhập, chuyển đổi mô hình, giải thể, phá sản của doanh nghiệp (không dịch hợp đồng).

8. Giải trình báo cáo tài chính năm

9. Tin hoạt động sản xuất kinh doanh và các tin bất thường khác: Trong trường hợp những tin này là tin nghị quyết ĐHĐCĐ/ Nghị quyết HĐQT thực hiện dịch theo quy định tại mục 1 và 2 nêu trên. Trong các trường hợp khác, Sở GDCK Hà Nội lựa chọn loại tin và nội dung thông tin đảm bảo nội dung chính và yêu cầu đối tác thuê ngoài biên dịch theo nội dung đã được lựa chọn.

3.1.3. Thông tin thị trường carbon

Thông tin công bố về các hoạt động giao dịch của thị trường các-bon, trường hợp không có quy định của pháp luật phải công bố đồng thời bằng tiếng Anh, sẽ được Sở GDCK Hà Nội lựa chọn loại tin và nội dung thông tin đảm bảo nội dung chính và yêu cầu đối tác thuê ngoài biên dịch theo nội dung đã được lựa chọn.

3.2. Thời gian thực hiện dịch vụ: 12 tháng (tương đương 365 ngày) kể từ ngày hợp đồng có hiệu lực.

3.3. Khối lượng công việc

- Khối lượng thực hiện: 9000 trang tiêu chuẩn;
- Trong đó “trang tiêu chuẩn” được tính là 300 từ/trang trên tài liệu Tiếng Anh sau khi dịch và hiệu đính.

3.4. Giải pháp và phương pháp luận

Đánh giá sự đáp ứng của Nhà thầu về tiêu chuẩn kỹ thuật

1. Về tính hiệu quả của việc cung cấp dịch vụ

- Tính hiệu quả của việc biên dịch thông tin công bố chuyên ngành từ Tiếng Việt sang Tiếng Anh: Nhà thầu trình bày khái quát và nêu hiệu quả đem lại của việc cung cấp dịch vụ biên dịch thông tin công bố chuyên ngành từ Tiếng Việt sang Tiếng Anh tại Sở Giao dịch Chứng khoán Hà Nội.

2. Về mức độ hiểu biết về tính chất và mục đích công việc

- Am hiểu chung về phạm vi công việc, mục đích, yêu cầu của gói thầu nêu trong phạm vi cung cấp gói thầu: Nhà thầu có cam kết thực hiện đúng toàn bộ nội dung yêu cầu về kỹ thuật về việc biên dịch thông tin công bố chuyên ngành từ Tiếng Việt sang Tiếng Anh tại Sở Giao dịch Chứng khoán Hà Nội theo yêu cầu tại mục 3, Chương V của E- HSMT.

3. Về tính hợp lý và khả thi của kế hoạch, các giải pháp kỹ thuật, biện pháp tổ chức cung cấp dịch vụ

3.1. Kế hoạch/giải pháp/biện pháp/giải pháp luận tổ chức cung cấp dịch vụ hợp lý, khả thi, chất lượng phù hợp với nội dung yêu cầu kỹ thuật gói thầu: Nhà thầu có trình bày chi tiết, đầy đủ kế hoạch/giải pháp/biện pháp/giải pháp luận tổ chức cung cấp dịch vụ hợp lý, khả thi, chất lượng phù hợp với nội dung yêu cầu kỹ thuật gói thầu tại mục 3, Chương V thuộc E-HSMT.

3.2. Quy trình/sơ đồ diễn giải về việc thực hiện cung cấp sản phẩm biên dịch (bao gồm cả việc bố trí nhân sự thực hiện được thể hiện trong quy trình) phù hợp và đáp ứng nội dung yêu cầu kỹ thuật của gói thầu: Nhà thầu có trình bày quy trình/sơ đồ diễn giải rõ ràng về việc thực hiện cung cấp sản phẩm biên dịch (bao gồm cả việc trình bày bố trí nhân sự thực hiện được thể hiện trong quy trình) chi tiết, rõ ràng, phù hợp, hiệu quả đáp ứng nội dung yêu cầu kỹ thuật của gói thầu tại mục 3, Chương V của E-HSMT.

3.3. Quy trình kiểm soát chất lượng sản phẩm biên dịch phù hợp với phạm vi công việc, danh mục cung cấp dịch vụ tại Chương V của E-HSMT: Nhà thầu có trình bày quy trình kiểm soát chất lượng sản phẩm biên dịch chi tiết, rõ ràng, phù hợp, hiệu quả đáp ứng phạm vi công việc, danh mục cung cấp dịch vụ tại nội dung mục 3, Chương V của E-HSMT.

3.4. Bảo mật thông tin của các sản phẩm biên dịch: Nhà thầu có cam kết về bảo mật thông tin và không sao chép dữ liệu dưới mọi hình thức của các sản phẩm biên dịch.

4. Về đáp ứng hệ thống đảm bảo chất lượng và phương pháp thực hiện

- Đảm bảo chất lượng và phương pháp thực hiện: Nhà thầu trình bày phương pháp kiểm tra chất lượng dịch vụ và bàn giao, nghiệm thu sản phẩm biên dịch phù hợp với kế hoạch, các giải pháp kỹ thuật, biện pháp tổ chức cung cấp dịch vụ và phù hợp với nội dung mục 3, Chương V của E-HSMT.

5. Về mức độ đáp ứng các yêu cầu về tiêu chuẩn thực hiện dịch vụ

- Đáp ứng về chất lượng, yêu cầu về nghiệm thu sản phẩm biên dịch tại Chương V của E-HSMT: Nhà thầu có cam kết đáp ứng về chất lượng, yêu cầu về nghiệm thu sản phẩm biên dịch theo nội dung tại mục 3, Chương V của E-HSMT

6. Về tiến độ thực hiện gói thầu đáp ứng yêu cầu của E-HSMT

6.1. Đáp ứng về kế hoạch, tiến độ thực hiện dịch vụ biên dịch tại mục 3, Chương V của E-HSMT:

Nhà thầu có cam kết:

- Thời gian thực hiện cung cấp dịch vụ biên dịch trong 12 tháng (tương đương 365 ngày) kể từ ngày hợp đồng có hiệu lực

- Tiến độ bàn giao sản phẩm hoàn thành thực hiện đúng phạm vi công việc, danh mục, khối lượng, thời gian yêu cầu thuộc phạm vi công việc, danh mục, khối lượng cung cấp dịch vụ tại mục 3, Chương V của E-HSMT

6.2. Bảng tiến độ triển khai hợp lý, khả thi phù hợp với nội dung yêu cầu kỹ thuật gói thầu: Nhà thầu có bảng tiến độ triển khai hợp lý, khả thi và phân công nhiệm vụ cụ thể, chi tiết cho từng nhân sự thực hiện do nhà thầu đề xuất và phù hợp với nội dung tại mục 3, Chương V của E-HSMT.

7. Về thông tin về kết quả thực hiện hợp đồng của nhà thầu theo quy định tại Điều 19 và Điều 20 của Nghị định số 214/2025/NĐ-CP:

- Nhà thầu có cam kết không vi phạm các nội dung sau thông qua việc tham dự thầu: Không thương thảo hợp đồng, có quyết định trúng thầu nhưng không tiến hành hoàn thiện, ký kết hợp đồng và thực hiện hợp đồng từ ngày 01/01/2022 đến thời điểm đóng thầu.

- Nhà thầu có cam kết không bị bất kỳ một đơn vị nào cấm đấu thầu trong thời gian từ ngày 01/01/2022 đến thời điểm đóng thầu (được công bố trên Hệ thống đấu thầu điện tử của Bộ Kế hoạch đầu tư).

8. Về các yếu tố cần thiết khác

Nhà thầu có cam kết về cơ sở vật chất, hệ thống máy tính tác nghiệp, đường truyền internet để đáp ứng về việc nhận tài liệu biên dịch và giao sản phẩm biên dịch hoàn thành trong suốt thời gian thực hiện gói thầu đảm bảo đáp ứng tiến độ bàn giao sản phẩm hoàn thành đáp ứng theo yêu cầu tại Chương V của E-HSMT.

3.5. Yêu cầu về sản phẩm biên dịch và nghiệm thu sản phẩm hoàn thành

1. Yêu cầu về sản phẩm biên dịch

- Biên dịch từ Tiếng Việt sang Tiếng Anh các tài liệu gồm cả chữ và số (gồm các từ trong bảng, biểu, biểu đồ, chú thích ảnh, nguồn) do Sở GDCK Hà Nội cung cấp với độ dài và định dạng khác nhau;

- Tài liệu dịch phải được chuyển tới Sở GDCK dưới dạng file văn bản điện tử, định dạng MS Word, được format đúng quy định, đảm bảo tính thẩm mỹ của văn bản;

- Tài liệu biên dịch phải chính xác về mặt nội dung, chuyển tải được đầy đủ ý nghĩa từ ngôn ngữ, cụm từ Tiếng Việt sang ngôn ngữ Tiếng Anh;

- Trung thành với nguyên tác, đảm bảo giữ nguyên nội dung chính;

- Văn phong trang trọng, rõ ràng, từ ngữ chuyên ngành chuẩn xác, ngôn ngữ Tiếng Anh chuyên ngành;

2. Nội dung nghiệm thu sản phẩm hoàn thành

- Nghiệm thu về chất lượng: Các tin đáp ứng yêu cầu về sản phẩm biên dịch tại mục 1 - Yêu cầu về sản phẩm biên dịch

- Nghiệm thu về tiến độ: Các tin đáp ứng tiến độ biên dịch tại mục 5 - Tiến độ cung cấp dịch vụ

3.6. Tiến độ cung cấp dịch vụ biên dịch

1. Thời gian thực hiện biên dịch

- Thời gian thực hiện biên dịch và bàn giao sản phẩm tùy thuộc vào độ dài của tài liệu biên dịch nhưng tối đa không quá 15 ngày làm việc kể từ ngày Sở GDCK Hà Nội bàn giao danh mục tài liệu biên dịch đối với: Tin văn bản hướng dẫn; Tin Bản cáo bạch của công ty niêm yết;

- Thời gian thực hiện biên dịch và bàn giao sản phẩm tối đa không quá 48 giờ (không bao gồm ngày nghỉ) kể từ khi Sở GDCK bàn giao danh mục tài liệu biên dịch đối với: Tin Nghị quyết Đại hội đồng cổ đông; Tin Báo cáo quản trị công ty;

- Thời gian thực hiện biên dịch và bàn giao sản phẩm tối đa không quá 24 giờ (không bao gồm ngày nghỉ) kể từ khi Sở GD&ĐT Hà Nội bàn giao danh mục tài liệu biên dịch đối với: Tin hoạt động sản xuất kinh doanh và các tin bất thường khác, Tin Nghị quyết Hội đồng quản trị; Tin về chào mua công khai; Tin thầu, hợp nhất, sáp nhập; Tin về phát hành cổ phiếu/trái phiếu.

2. Hình thức giao/nhận yêu cầu thông tin biên dịch và sản phẩm biên dịch

- Thực hiện bằng hình thức gửi qua hòm thư điện tử (email) vào các ngày làm việc;

- Nếu có sự cố xảy ra từ đường truyền, vướng mắc khi thực hiện gửi yêu cầu hoặc nhận sản phẩm biên dịch hoặc có sự thay đổi mà ảnh hưởng đến thời gian thực hiện biên dịch thì thực hiện thông báo bằng email và điện thoại để trao đổi xử lý kịp thời.

4. Yêu cầu về nhân sự thực hiện gói thầu

E-HSDT được đánh giá là đáp ứng yêu cầu về nhân sự thực hiện khi có tất cả các tiêu chí được đánh giá là Đạt, nội dung cụ thể như sau:

| Nội dung yêu cầu | Mức độ đáp ứng | |
|------------------------------------|--|-----------|
| 1. Vị trí nhân sự quản lý gói thầu | <p>(1) Số lượng: 01 người</p> <p>(2) Năng lực nhân sự: Đáp ứng các yêu cầu tối thiểu sau:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Có bằng tốt nghiệp đại học chuyên ngành Tiếng Anh trở lên; - Có bằng Thạc sỹ Quản trị kinh doanh hoặc có bằng tốt nghiệp đại học thuộc một trong các chuyên ngành sau: Ngân hàng, chứng khoán, xây dựng, kiểm toán <p>(3) Kinh nghiệm nhân sự: Đáp ứng các yêu cầu tối thiểu sau:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kinh nghiệm trong các công việc tương tự: Tối thiểu 05 năm hoặc tối thiểu 03 hợp đồng | Đạt |
| | <p>(1) Số lượng:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nhà thầu không đề xuất nhân sự quản lý gói thầu - Nhà thầu có đề xuất 01 người nhưng không đáp ứng các yêu cầu tại mục (2- Năng lực nhân sự) và mục (3 - Kinh nghiệm nhân sự), cụ thể: | Không đạt |

| | | |
|---|---|-----------|
| | <p>(2) Năng lực thực hiện:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Không có bằng tốt nghiệp đại học chuyên ngành Tiếng Anh trở lên - Không có bằng Thạc sỹ Quản trị kinh doanh hoặc không có bằng tốt nghiệp đại học chuyên ngành thuộc một trong các chuyên ngành sau: Ngân hàng, chứng khoán, xây dựng, kiểm toán <p>(3) Kinh nghiệm nhân sự</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kinh nghiệm trong các công việc tương tự: Nhỏ hơn 05 năm hoặc nhỏ hơn 03 hợp đồng | |
| 2. Vị trí nhân sự trưởng nhóm điều phối gói thầu | <p>(1) Số lượng: 02 người</p> <p>(2) Năng lực thực hiện: Đáp ứng các yêu cầu tối thiểu sau:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Có bằng tốt nghiệp đại học chuyên ngành Tiếng Anh - Có chứng chỉ đào tạo kỹ năng biên dịch của trung tâm đào tạo cấp - Có chứng chỉ tham gia khóa đào tạo phần mềm hỗ trợ công tác biên dịch của trung tâm đào tạo cấp <p>(3) Kinh nghiệm nhân sự</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kinh nghiệm trong các công việc tương tự: Tối thiểu 02 năm hoặc tối thiểu 02 hợp đồng | Đạt |
| | <p>(1) Số lượng: Nhỏ hơn 02 người</p> <p>(2) Năng lực thực hiện:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Không có bằng tốt nghiệp đại học chuyên ngành Tiếng Anh - Không có chứng chỉ đào tạo kỹ năng biên dịch của trung tâm đào tạo cấp - Không có chứng chỉ tham gia khóa đào tạo phần mềm hỗ trợ công tác biên dịch của trung tâm đào tạo cấp <p>(3) Kinh nghiệm nhân sự: Kinh nghiệm trong các công việc tương tự: Nhỏ hơn 02 năm hoặc nhỏ hơn 02 hợp đồng</p> | Không đạt |
| 3. Vị trí nhân sự tham gia thực hiện biên dịch gói thầu | <p>(1) Số lượng: Tối thiểu 15 người</p> <p>(2) Năng lực thực hiện: Đáp ứng các yêu cầu tối thiểu sau:</p> | Đạt |

| | | |
|--|--|-----------|
| | <ul style="list-style-type: none"> - Có bằng tốt nghiệp chuyên ngành Tiếng Anh - Có chứng chỉ đào tạo kỹ năng biên dịch của trung tâm đào tạo cấp - Có chứng chỉ tham gia khóa đào tạo phần mềm hỗ trợ công tác biên dịch của trung tâm đào tạo cấp <p>(3) Kinh nghiệm nhân sự:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kinh nghiệm trong các công việc tương tự: Tối thiểu 01 năm hoặc tối thiểu 01 hợp đồng | |
| | <p>(1) Số lượng: Nhỏ hơn 15 người</p> <p>(2) Năng lực thực hiện:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Không có bằng tốt nghiệp chuyên ngành Tiếng Anh - Không có chứng chỉ đào tạo kỹ năng biên dịch của trung tâm đào tạo cấp - Không có chứng chỉ tham gia khóa đào tạo phần mềm hỗ trợ công tác biên dịch của trung tâm đào tạo cấp <p>(3) Kinh nghiệm nhân sự</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kinh nghiệm trong các công việc tương tự: Nhỏ hơn 01 năm hoặc nhỏ hơn 01 hợp đồng | Không đạt |

5. Địa điểm thực hiện: Sở Giao dịch Chứng khoán Hà Nội, Số 2 Phan Chu Trinh, phường Cửa Nam, Hà Nội